

Chambre des Représentants

Kamer der Volksvertegenwoordigers

21 MARS 1951.

21 MAART 1951.

PROJET DE LOI

relatif à la pension de retraite et de survie
des fonctionnaires et agents des services extérieurs
de la Sûreté de l'Etat.

WETSONTWERP

betreffende het rust- en overlevingspensioen
van de ambtenaren en agenten der buitendiensten
van de Veiligheid van de Staat.

EXPOSE DES MOTIFS

MEMORIE VAN TOELICHTING

MESDAMES, MESSIEURS,

MEVROUWEN, MIJNE HEREN,

La loi du 15 mai 1920 ayant pour but d'assurer aux officiers et agents judiciaires, au point de vue de leurs pensions personnelles et de celles de leurs veuves et orphelins, le bénéfice des services rendus par les intéressés dans la police d'une commune a non seulement pour objet de régler la question libellée dans le titre, mais également d'ajouter les officiers et agents judiciaires au tableau annexé à la loi du 21 juillet 1844, indiquant les fonctionnaires et les employés dont le service est considéré comme actif au point de vue de la liquidation de leurs pensions.

De wet van 15 Mei 1920 welke tot doel heeft, met het oog op hun eigen pensioen en dat van hun weduwen en wezen, de rechterlijke officieren en agenten het voordeel te doen genieten van de diensten door de betrokkenen bij de politie ener gemeente bewezen, strekt er niet alleen toe de kwestie te regelen vervat in de titel, maar eveneens de rechterlijke officieren en agenten op te nemen op de tabel welke aan de wet van 21 Juli 1844 is toegevoegd en waarbij de ambtenaren en de beambten worden aangewezen, wier dienst, in verband met de vereffening van hun pensioen, als werkelijke dienst wordt beschouwd.

Comme les membres des services extérieurs de la Sûreté de l'Etat sont largement assimilés à ceux de la police judiciaire tant en ce qui concerne les modalités de recrutement qu'au point de vue des traitements et des indemnités, il est logique que les mêmes droits leur soient accordés en matière de pensions.

Aangezien de leden van de buitendiensten van de Veiligheid van de Staat ruimschoots gelijkgesteld worden met deze van de gerechtelijke politie zowel wat betreft de wijze van aanwerven als op het stuk van wedden en vergoedingen, is het logisch dat hun dezelfde rechten worden toegestaan in zake pensioenen.

Tel est le but poursuivi par le présent projet de loi dont le texte correspond à celui de la loi précitée en faveur des membres de la police judiciaire près les parquets.

Dit is het doel nagestreefd door dit ontwerp van wet waarvan de tekst overeenstemt met deze van voornoemde wet ten voordele van de leden van de gerechtelijke politie bij de parketten.

*Le Ministre des Finances,**De Minister van Financiën,*

J. VAN HOUTTE.

*Le Ministre de la Justice,**De Minister van Justitie,*

L. MOYERSON.

G.

AVIS DU CONSEIL D'ETAT.

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, première chambre, saisi par le Ministre de la Justice, le 8 décembre 1950, d'une demande d'avis sur un projet de loi « ayant pour but d'assurer aux fonctionnaires et agents des services actifs de la Sûreté de l'Etat, au point de vue de leurs pensions personnelles et de celles de leurs veuves et orphelins, le bénéfice des services rendus par les intéressés dans la police d'une commune », a donné en sa séance du 8 janvier 1951 l'avis suivant :

Le Conseil d'Etat propose de rédiger l'intitulé ainsi qu'il suit :

« Projet de loi relatif à la pension de retraite et de survie des fonctionnaires et agents des services extérieurs de la Sûreté de l'Etat. »

* * *

Il résulte de l'exposé des motifs que le projet de loi a pour but d'assurer à certains agents des « services extérieurs » de la Sûreté de l'Etat des avantages en matière de pensions.

Le Conseil d'Etat est donc d'avis que les mots « services actifs » dans le texte français et « actieve diensten » dans le texte néerlandais doivent être remplacés par les mots « services extérieurs » et « buitendiensten ».

* * *

A l'article 3, § 2, l'obligation de transférer le montant des retenues au Trésor public, incombant soit à la commune, soit à la Caisse de répartition des pensions communales, le Conseil d'Etat, pour répondre aux intentions du Gouvernement, propose de prévoir les deux éventualités dans le texte de la disposition.

* * *

Il va de soi que le versement au Trésor des retenues effectuées pour la pension décharge la commune de l'obligation de verser des capitaux aux organismes d'assurance prévus par la sécurité sociale, en application de l'article 4 de la loi du 20 mai 1949.

Etaient présents :

Messieurs : J. Suetens, président du Conseil d'Etat, président;
V. Devaux et M. Somerhausen, conseillers d'Etat;
L. Fredericq et G. Dor, assesseurs de la section de législation;
G. Piquet, greffier adjoint, greffier.

La concordance entre la version française et la version néerlandaise a été vérifiée sous le contrôle de M. Suetens.

Le Greffier,

Le Président,

(s.) G. PIQUET.

(s.) J. SUETENS.

Pour deuxième expédition délivrée à M. le Ministre de la Justice.

Le 17 janvier 1951.

Le Greffier du Conseil d'Etat,

K. MEES.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE.

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, eerste kamer, de 8^e December 1950 door de Minister van Justitie verzocht hem van advies te dienen over een ontwerp van wet « waarbij, ten behoeve van de ambtenaren en agenten der actieve diensten van de Veiligheid van de Staat, schikkingen worden genomen om hen, met het oog op hun eigen pensioen en dat van hun weduwen en wezen, het voordeel te doen genieten van de diensten door de betrokkenen bij de politie ener gemeente bewezen », heeft ter zitting van 8 Januari 1951 het volgend advies gegeven :

De Raad van State stelt voor, de titel als volgt te doen luiden :

« Ontwerp van wet betreffende het rust- en overlevingspensioen der ambtenaren en agenten van de buitendiensten van de Veiligheid van de Staat. »

* * *

Blijkens de memorie van toelichting heeft het ontwerp van wet tot doel, aan bepaalde agenten van de « buitendiensten » van de Veiligheid van de Staat een aantal voordelen inzake pensioen toe te kennen.

De Raad van State adviseert derhalve, de woorden « actieve diensten » in de Nederlandse tekst en « services actifs » in de Franse tekst te vervangen door « buitendiensten » en « services extérieurs ».

* * *

Aangezien de in artikel 3, § 2, voorgeschreven verplichting, het bedrag van de afhoudingen aan de openbare Schatkist over te maken, of wel op de gemeenten of wel op het Omslagfonds voor gemeentelijke pensioenen rust, stelt de Raad van State voor, in overeenstemming met de bedoelingen van de Regering, de twee mogelijkheden in de tekst van de bepaling te vermelden.

* * *

Het spreekt vanzelf dat de gemeente, door de afhoudingen voor pensioen in de Schatkist te storten, ontslagen is van de verplichting om met toepassing van artikel 4 der wet van 20 Mei 1949 kapitalen te storten bij de verzekeringsorganismen bedoeld in de wetgeving op de maatschappelijke zekerheid.

Waren aanwezig :

De Heren : J. Suetens, voorzitter van de Raad van State, voorzitter;
V. Devaux en M. Somerhausen, raadsheren van State;
L. Fredericq en G. Dor, bijzitters van de afdeling wetgeving;
G. Piquet, adjunct-griffier, griffier.

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst werd nagezien onder toezicht van de H. Suetens.

De Griffier,

De Voorzitter,

(get.) G. PIQUET.

(get.) J. SUETENS.

Voor tweede uitgifte afgeleverd aan de H. Minister van Justitie.

De 17^e Januari 1951.

De Griffier van de Raad van State,

K. MEES.

PROJET DE LOI

BAUDOUIN,

Prince Royal,

exerçant les pouvoirs constitutionnels du Roi.

A tous, présents et à venir, SALUT.

Sur la proposition de Notre Ministre des Finances et de Notre Ministre de la Justice, et de l'avis de Nos Ministres qui en ont délibéré en Conseil,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

Notre Ministre des Finances et Notre Ministre de la Justice sont chargés de présenter en Notre nom aux Chambres législatives le projet de loi dont la teneur suit :

Article premier.

Les fonctionnaires et les agents des services extérieurs de la Sûreté de l'Etat, qui ont précédemment rendu des services rémunérés dans la police d'une commune, peuvent les faire compter dans la liquidation de leurs pensions à charge du Trésor public, au même titre que leurs services à la Sûreté de l'Etat.

Art. 2.

Les fonctionnaires et les agents des services extérieurs de la Sûreté de l'Etat sont ajoutés au tableau annexé à la loi du 21 juillet 1844, indiquant les fonctionnaires et les employés dont le service est considéré comme actif au point de vue de la liquidation de leurs pensions.

Art. 3.

§ 1^{er}. — Les pensions de survie des femmes et des enfants des fonctionnaires et des agents des services extérieurs de la Sûreté de l'Etat, qui auront précédemment rendu des services dans la police d'une commune, seront liquidées à charge de l'Etat, comme si les traitements payés par la commune avaient été soumis, au profit du Trésor public, à la retenue prévue pour la constitution des pensions des veuves et orphelins des agents de l'Etat.

§ 2. — Dans les trois mois de la nomination d'un commissaire ou d'un agent de police à un emploi dans les services extérieurs de la Sûreté de l'Etat, soit l'administration communale dont l'intéressé dépendait, soit la Caisse de répartition des pensions communales devra transférer au Trésor public le montant des sommes retenues sur les traitements payés à l'intéressé, en qualité de commissaire ou d'agent de police, en vue de la pension de sa femme et de ses enfants.

Dans le cas où les sommes retenues par la commune, pour la pension de survie de la femme et des enfants, ne sont pas distinctes de celles retenues pour la pension personnelle de l'intéressé, la moitié seulement des sommes retenues sera versée au Trésor public.

Si les sommes ainsi transférées sont inférieures à celles

WETSONTWERP

BOUDEWIJN,

Koninklijke Prins,

die de grondwettelijke macht van de Koning uitoefent,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomstenden, HEIL.

Op de voordracht van Onze Minister van Financiën en van Onze Minister van Justitie, en op in Raad overlegd advies van Onze Ministers,

WIJ HEBBEN BESLOTEN EN WIJ BESLUITEN :

Onze Minister van Financiën en Onze Minister van Justitie zijn gelast in Onze naam bij de Wetgevende Kamers het wetsontwerp in te dienen, waarvan de tekst volgt :

Eerste artikel.

De ambtenaren en agenten der buitendiensten van de Veiligheid van de Staat, die vroeger bezoldigde diensten hebben bewezen bij de politie ener gemeente, mogen deze in rekening brengen bij de vereffening van hun pensioen ten laste van de Openbare Schatkist, ten zelfden titel als hun diensten bij de Veiligheid van de Staat.

Art. 2.

De ambtenaren en agenten der buitendiensten van de Veiligheid van de Staat worden opgenomen op de tabel, die aan de wet van 21 Juli 1844 is toegevoegd, en waarbij de ambtenaren en de beambten worden aangewezen, wier dienst, in verband met de vereffening van hun pensioen, als werkelijke dienst wordt beschouwd.

Art. 3.

§ 1. — De overlevingspensioenen der vrouwen en der kinderen van de ambtenaren en agenten der buitendiensten van de Veiligheid van de Staat die vroeger diensten hebben bewezen bij de politie ener gemeente, zullen vereffend worden ten laste van de Staat, alsof de kortingen, die voorzien zijn voor de samenstelling van de pensioenen der weduwen en wezen van het Rijkspersoneel, op de door de gemeente betaalde wedden waren afgetrokken geweest ten bate van de Openbare Schatkist.

§ 2. — Binnen drie maanden na de benoeming van een politiecommissaris of politieagent tot een betrekking bij de buitendiensten van de Veiligheid van de Staat, moet of wel het gemeentebestuur waarvan de belanghebbende afhing, of wel de Omslagkas voor gemeentelijke pensioenen aan de Openbare Schatkist het bedrag overmaken der gelden die, met het oog op het pensioen zijner vrouw en kinderen, afgehouden werden van de wedden welke aan de belanghebbende in zijn hoedanigheid van politiecommissaris of politieagent werden betaald.

Ingeval de sommen, door de gemeente afgehouden voor het overlevingspensioen der vrouw en der kinderen, niet onderscheiden zijn van die, welke voor het persoonlijk pensioen van de belanghebbende werden afgehouden, wordt slechts de helft van de afgehouden sommen gestort in de Openbare Schatkist.

Is het bedrag der aldus overgemaakte gelden geringer

qui auraient été perçues, sous le régime applicable aux agents de l'Etat, sur les traitements payés par la commune, l'Etat versera la différence au budget des recettes et des dépenses pour ordre.

§ 3. — En ce qui concerne les fonctionnaires et les agents des services extérieurs de la Sûreté de l'Etat, nommés en cette qualité avant la date de l'entrée en vigueur de la présente loi, le délai de trois mois, prévu au paragraphe précédent, prend cours à cette date.

Donné à Bruxelles, le 16 mars 1951.

dan het bedrag der sommen welke, onder het stelsel toepasselijk op het Rijkspersoneel, van de door de gemeente betaalde wedden zouden geheven geweest zijn, dan wordt het verschil door de Staat aan de begroting der ontvangsten en der uitgaven voor orde gestort.

§ 3. — Wat betreft de ambtenaren en agenten der buitendiensten van de Veiligheid van de Staat, in deze hoedanigheid benoemd vóór de datum van inwerkingtreding van onderhavige wet, vangt de termijn van drie maanden, voorzien bij voorgaande paragraaf, op deze datum aan.

Gegeven te Brussel, de 16^{de} Maart 1951.

BAUDOUIN.

PAR LE PRINCE ROYAL :
Le Ministre des Finances,

VANWEGE DE KONINKLIJKE PRINS :
De Minister van Financiën,

J. VAN HOUTTE.

Le Ministre de la Justice,

De Minister van Justitie,

L. MOYERSOEN.
